

国内外科技论文中标题英译

摘要:通过国内外科技论文中标题英译的实例,从英文语法,用词特点等方面,论述简明,省略非关键词是近年来标题英译的特点。

关键词:科技论文;标题;英译

科技论文的标题是论文的主题,除具有切题、醒目、严密、用词质朴,立意新颖等特点外,还有一大特点就是简炼。这在国家标准 GB 7713-87《科技技术报告、学会论文和学术论文》中已有明确规定,英语标题字数一般不宜超过10个实词,这就要求标题准确、简洁,为了达到这一目的,科技论文标题英译时常作些省略。

1、省略冠词、连词和动词

在不影响标题确切表达主题的前提下,标题英译时可以省略一些非关键词,如冠词、连词和动词,以减少标题字数,突出主要内容。例1 New Method of Geophysical Prospecting for Gold, Silver Ore (此句在New前省略了冠词a,在逗号处省略了连词and)例2 Mineralized Intrusive Breccia as Guides to Concealed Porphyry Copper System(此句在as前省略is regarded 谓语动词)

2、省略套语

我们写论文时,常在论文标题中加上“探讨……”、“初探……”、“试论……”、“浅谈……”等词,以示作者谦逊及在学术上留有余地。这类词语目前在国际刊物上使用的人越来越少,有些国际刊物在《投稿须知》中明确要求,题名简炼,不要使用“A study of……”之类的短语形式,故标题英译时应避免使用这类在现代科技英语中已不用的套语[1],直接译出标题中的关键词。下列英译标题括号内词语通常可以省略不译。例3 (Preliminary Study of) Relation Between Magmatic Evolutionary Process and Plate tectonic in Qinghai - Tibet Plateau 例4 (On)Dehydration of Montmorillonite and its Effect on Land Subsidence 例5 (Research on) Natural Resources and Environment

3、缩写词的运用

缩写词全部用大写字母拼成,代表一组冗长而复杂的词或词组,既节省版面减少标题字数,又能更好地突出标题内容[2],使之醒目简洁,但缩写词必须是公认的、常见的,读者较熟悉的,或在下文能找到全称的,一般为组织机构专有名词的简称或专业技术术语的缩写。如:国际地质大会(IGC)、美国地质调查局(USGS)、火山学(VOLC)、沉积物(SED)等。例6 OPEC not Giving up on Price Policy(OPEC = Organization of Petroleum Exporting Countries 石油输出国组织)例7 ESR Dating of Typical Active Faults of the Central Tibet Plateau(ESR = electron spin resonance 电子自动共振)

4、冒号的运用

中文科技论文主标题与副标题之间一般用破折号表示,而英文科技论文中常用冒号引出副标题,对正标题起解释,补充说明的作用,因此作译者在中英文写作及翻译转换时应予以注意。例8 Seismology: Crust Structure and Surface Wave Dispersion 地震学——地壳结构和地表波散带 例9 Electric

Conductivity of the Crust of the Tibetan Plateau :Ubiquitous Heat Flow inthe Crust Revealed by MT Sounding.西
藏高原的地壳导电性 — — — 大地电磁探测发现西藏的地壳普遍存在流体

5、结语

科技论文标题英译要简明扼要、突出主题、省略非关键词、减少标题字数是近年来标题英译的一种趋势。

参考文献

- [1] 周亚祥.科技论文题名英译的原则、方法及若干问题[J].编辑学报,2001(2):113-114.
- [2] 刘洪泉.科技论文的标题结构浅析[J].上海科技翻译,1997(1):16~19.

英语论文网

51lunwen.org